

ПРИЧАТЫ

ESCALES

**VADIM
PIANKOV**

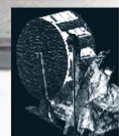
chante

Brel, Pouchkine,
Apollinaire, Blok,
Vertinski, Brassens,
Okoudjava,
Baurin, Vissotski,
Piankov...

**VADIM
SHER**
piano



Manifestation organisée dans le cadre
de l'Année France-Russie 2010
www.france-russie2010.fr



Vadim PIANKOV

chante

ESCALES

ПРИЧАЛЫ

Brel à Moscou, Pouchkine à Paris...

Auteur compositeur et interprète, **Vadim Pïankov**, funambule au fil de l'âme, saisit l'éphémère du quotidien et nous embarque avec élégance et générosité dans un voyage poétique et musical.

Tangage de langues et de mots, voix profonde et passionnée, il nous fait entendre ses textes et ceux de ses compagnons de route russes et francophones : Baurin, Apollinaire, Brel, Pouchkine, Blok, Vertinski, Barbara, Okoudjava, Vissotski, Brassens, Aragon...

Troublant écho entre la chanson russe et la chanson française.

Au piano, **Vadim Sher**, dialogue avec lui dans des accompagnements que son humour et sa fantaisie mettent en relief.

"Il y a deux miracles russes, la flotte russe et la poésie russe" Iosif Brodski

Auteur - compositeur - interprète : **Vadim PIANKOV**

Pianiste - arrangeur - compositeur : **Vadim SHER**

Lumières - régie : **Samuel ZUCCA**

Son - régie : **Stéphane DESCHAMPS**

AVIGNON (84) - FESTIVAL OFF - Théâtre Les Ateliers d'Amphoux - 8 au 19 juillet 2010

SURESNES (92) - THÉÂTRE JEAN VILAR - 16 et 17 octobre 2010

CHELLES (77) - 6 novembre 2010

PUTEAUX (92) - 16 décembre 2010

PARIS (75) - FESTIVAL LE PRINTEMPS DE MÉNILMONTANT - 25 mai 2011

SAINT-PIERRE DE CERNIÈRES (27) - 28 mai 2011

DUNKERQUE (59) - 28 juillet 2011

HOULGATE (14) - 10e RENCONTRES D'ÉTÉ théâtre et lecture en Normandie - 20 août 2011

EPINAL (88) - ATP des Vosges au THÉÂTRE D'EPINAL - 22 septembre 2011

BRUXELLES - RALLYE " CHANTONS FRANÇAIS ! " - 24 et 25 septembre 2011

PARIS (75) - STUDIO RASPAIL - 15 et 16 octobre 2011

RUEIL - MALMAISON (92) - THÉÂTRE ALEXANDRE DUMAS - 26 novembre 2011

CHALONNES-SUR-LOIRE (49) - LENINCAFÉ - 31 décembre 2011

VAL D'ISÈRE (73) - VIVRE LIVRE - 2 et 4 janvier 2011

PARIS (75) - STUDIO RASPAIL - 7 février 2012 - Sortie CD Escales

IVRY - SUR - SEINE (94) - FORUM LÉO FERRÉ - 10 février 2012

VAUGNERAY (69) - FESTIVAL ART'SCÈNE - 20 mars 2012

LA TALAUDIÈRE (42) - PÔLE CULTUREL - 27 mars 2012

CHALONNES-SUR-LOIRE (49) - LENINCAFÉ - 7 avril et 28 mai 2012

Production - Diffusion : Catherine SCHLEMMER

Tél. : +33 (0)6 66 80 64 92 - contact@cdsproductions.com

www.cdsproductions.com

PROGRAMME

"La puissance singulière de la poésie russe vient d'une langue non écrite. Elle est la voix, la seule voix par laquelle ce peuple apprend la vérité de sa vie, de son passé".

Ossip Mandelstam 1922

1. **FENÊTRES SUR COUR**
ОКНА ВО ДВОР
Poème d'Alexandre Blok (octobre 1906)
Musique de Vadim Piankov / Arrangement de Vadim Sher
Adaptation française de Vadim Piankov
2. **ADIEU À LA RUSSIE**
ПРОЩАЙ, НЕМЫТАЯ РОССИЯ
Poème de Mikhaïl Lermontov (avril 1841)
Musique de Vadim Piankov / Arrangement de Vadim Sher
3. **LE PLAT PAYS**
СТРАНА НИЗИН
Paroles et musique de Jacques Brel
Adaptation russe de Vadim Piankov
4. **LE PONT MIRABEAU**
МОСТ МИРАБО
Poème de Guillaume Apollinaire (1913)
Musique de Vadim Piankov et de Vadim Sher
Adaptation russe de Vadim Piankov
5. **LA FOLLE ENTREPRISE**
Poème de Jean Baurin
Musique de Vadim Piankov / Arrangement de Vadim Sher
6. **L'INCONNUE**
НЕЗНАКОМКА
Poème d'Alexandre Blok (1906)
Musique de Vadim Piankov / Arrangement de Vadim Sher
Adaptation française de Marguerite Lourié
7. **CHANSON POUR L'AUVERGNAT**
ПЕСЕНКА ДЛЯ ОВЕРНЦА
Paroles et musique de Georges Brassens
Adaptation russe de Vadim Piankov
8. **VAISSEAUX FANTÔMES**
В СИНЕМ И ДАЛЁКОМ ОКЕАНЕ
Paroles et musique d'Alexandre Vertinsky (1927)
Arrangement de Vadim Sher
9. **LES MAINS D'ELSA**
Poème de Louis Aragon
Musique de Vadim Piankov / Arrangement de Vadim Sher

10. ORLY

Paroles et musique de Jacques Brel

11. PASSIONS À LA BOUGIE

СТРАСТИ ПО СВЕЧАМ

Paroles et musique de Vadim Piankov

Arrangement de Vadim Sher

12. I LOVED YOU

Я ВАС ЛЮБИЛ

Poème d'Alexandre Pouchkine (1829)

Musique de Vadim Piankov / Arrangement de Vadim Sher

Adaptation anglaise de Yevgeny Bonver

13. CHANSON GÉORGIENNE

ГРУЗИНСКАЯ ПЕСНЯ

Paroles et musique de Boulat Okoudjava

14. LE VOL ARRÊTÉ

ПЕРВАННЫЙ ПОЛЁТ

Paroles et musique de Vladimir Vissotsky

Adaptation française de Maxime Le Forestier

"La vague passe d'une langue dans l'autre avec la langueur d'un ressac. La voix de velours passe d'un ton dans l'autre, embouche les deux flûtes, Brel ou Apollinaire, et, sans qu'on s'en aperçoive, voici qu'on a franchi la frontière linguistique. Blok et Lermontov, les deux poètes les plus chantants de la lyre russe, s'élèvent dans une tonalité française. Tour de force, humble magie, c'est tout Vadim Piankov, non qu'il ait deux faces, ou deux âmes, rien de double en lui, une solide douceur d'un bloc, mais son Pont Mirabeau sent couler la tendresse du russe, sa diatribe lermontovienne entend l'appel de la diane française. Les deux langues lancent les mêmes embruns, et, mystérieusement, l'instant éternel d'un poème, n'en font plus qu'une."

Georges Nivat, historien de la culture russe, essayiste

VADIM PIANKOV, auteur-compositeur-interprète

Sa première scène fut la vie elle-même. Il y a vu passer différents régimes politiques. L'époque Brejnev, pleine d'absurdités et sans surprises, dans une ville provinciale soviétique, Krasnodar. Celle de Gorbatchev qui a fait exploser le pays, l'histoire, le train de vie de millions de gens, et leurs mentalités, enfin.

Vadim Piankov entame des études théâtrales dans la ville de Saratov, tandis que la plupart des jeunes de sa génération rêvent d'un avenir de businessman ou de gangster. Et il y a eu ses premiers rôles sur de vraies scènes.

Mais Vadim ne s'arrête pas là et part à la conquête de la capitale pour rentrer dans la meilleure école de cinéma en Russie, le VGIK. Et c'est durant cette période qu'il fait la rencontre qui bouleversera sa vie. Il découvre **Jacques Brel** qui lui ouvre un nouveau monde poétique – rebelle, sarcastique, plein d'amour et de compassion, de haine et de protestation. C'est grâce à ses chansons que Vadim devient francophone et francophile. Il fait ses premières traductions de Brel et les chante devant des spectateurs intrigués sur le Vieil Arbat, la rue moscovite devenue pendant la "perestroïka" un lieu d'expression artistique libéré de la censure. La chanson lui permet de poursuivre ses études, d'approfondir son talent d'interprète, de rencontrer de nouveaux publics.

Vient alors une autre époque, celle d'Eltsine, celle de l'ouverture, ou plutôt des ouvertures, pour ceux qui osaient. Et Vadim part à la découverte du pays brumeux de Jaques Brel, débarque dans les cafés chantants de Bruxelles, aborde les scènes des théâtres belges. En interprétant ce rebelle du "plat pays" en langue des steppes, il marie dans son âme, profondément slave, deux héritages culturels, passionnels et poétiques, russophone et francophone.

Il ne pouvait passer inaperçu. En 1999, la chaîne de télévision belge RTBF le choisit comme interprète de la chanson de Brel, "Ne me quitte pas", dans l'émission "Chanson du siècle".

Le répertoire de Vadim Piankov s'enrichit, il enregistre des disques, avec ses textes et ceux de ses compagnons de route, Musset, Aragon, Nerval, Verlaine, Cocteau, Eluard, Apollinaire, Brassens et Barbara, Vissotsky et Okoudjava...

Cet artiste sans frontières s'installe en France, croise le chemin d'Allain Leprest qui l'invite au Festival de Ménilmontant, rencontre le pianiste Vadim Sher avec lequel il crée ESCALES au Festival d'Avignon Off 2010 et poursuit sa route.

MOSCOU - BRUXELLES - PARIS...

www.piankov.com

"Sa voix est belle, chaude, dramatique quand il faut et l'expression intelligente, de plus l'alternance franco-russe est originale"

François RAUBER (Co-auteur, arrangeur et ami de Jacques Brel)

VADIM SHER, pianiste-arrangeur-compositeur

Vadim Sher a fait ses études à l'Ecole Supérieure de Musique Moussorgski à Saint-Pétersbourg, en Russie.

Depuis 1993 il vit et travaille en France. Il a étudié la musique de chambre à Paris avec **Berry Hayward**.

Il crée les parties musicales de nombreux spectacles de théâtre : entre autres *Cabaret Citrouille* et *Varietà d'Achille Tonic*, alias **Shirley et Dino** ; *L'Histoire de Sonetchka* de Marina Tsvétaéva, *Le Kaddish* d'après Cholem Aleïkhem et *Les Serpents* de Marie NDiaye, mises en scène de **Youlia Zimina**, *Cabaret Céleste* d'après Noëlle Renaude, mise en scène de **Christian Germain**, *Le Doigt sur la plaie* d'après Jules Laforgue, mise en scène de **Christian Peythieux**, *Chez Marcel - Cabaret Proust* et *Don Juan* de Bertolt Brecht, mises en scène de **Jean-Michel Vier**...

Il prend en charge la direction musicale d'acteurs auprès de metteurs en scène comme **Matthias Langhoff** ou **Lisa Wurmser**, donne des concerts de musique de chambre et de folklore des Pays d'Europe de l'Est avec le violoniste **Dimitri Artemenko**, ainsi que de musique traditionnelle persane au sein de **Darya Dadvar Trio**.

Il participe à des concerts et enregistre deux disques avec **Berry Hayward Consort** et le **Groupe vocal de Claire Caillard**.

Il est compositeur de musiques de films : *L'Etrangère* de Jean-François Ferrillon, France, 2001 ; *Loin de Sunset boulevard* de Igor Minaiev, France – Russie, 2005, qui reçoit la **Médaille d'Or pour la musique** au Park City Film Music Festival, USA ; *Yarik* de Proekt MY, Russie, 2006 ; *Cabaret Paradis* de Corinne et Gilles Benizio, France, 2006, (compositeur additionnel).

En 2007 il crée, avec **Dimitri Artemenko**, le ciné-concert *La maison de la rue Troubnaïa* de Boris Barnet (**1^{er} prix pour la création musicale** au 4Film Festival à Bolzano, Italie), puis, en 2009, deux autres ciné-concerts : *Florilège Au fil des neiges*, autour de films d'animation russes, et *La Jeune Fille au carton à chapeau*, avec la violoncelliste **Marie Gremillard**. Il écrit également une suite musicale pour accompagner le photofilm créé à partir des images du *Pré de Béjine*, film détruit de **Sergueï Eisenstein**.

Au Festival d'Avignon Off 2010, il est pianiste-arrangeur-compositeur du spectacle musical **Escales** de **Vadim Piankov**.

En décembre 2010 et janvier 2011, il est pianiste-clavieriste dans *Le Carnaval des Animaux* de Camille Saint-Saëns, mis en scène par **Shirley et Dino** au Théâtre des Champs Elysées à Paris.

www.myspace.com/shervadim

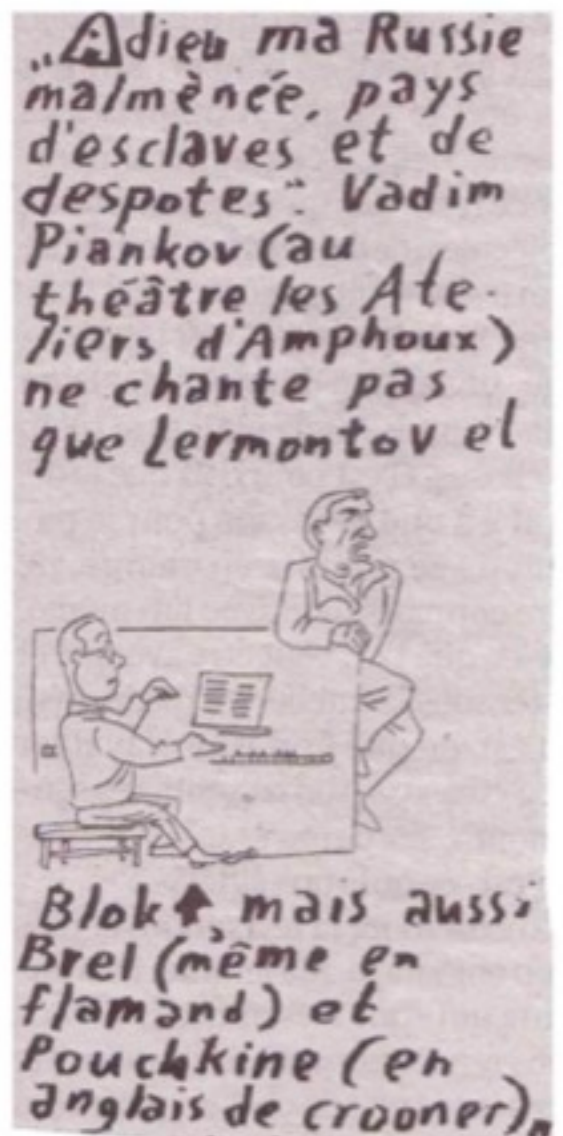
Vadim Piankov

Vadim Piankov partage sa poésie russe avec une élégance slave presque brute, un charisme habité. Accompagné par Vadim Scher au piano, il nous fait découvrir et retrouver Pouchkine, Okoudjava, Vissotski, Blok, ou ses propres compositions. Un cabaret voyageur dans les Russies d'un siècle mouvementé.

Vanessa Fara



Wilhem
19/07/2010



PREMIERE.FR

avec **pariscope**

10 / 10 / 2010

ESCALES : Russie / France par **Vadim Piankov** et **Vadim Sher**

Ils se nomment tous deux Vadim. L'un, Vadim Piankov, est une espèce de Jacques Brel à l'âme slave, avec un beau visage d'ange maudit, chanteur, compositeur, guitariste à la voix chaude et déchirante. Le second, Vadim Sher, est un pianiste aux doigts d'or, arrangeur compositeur de Shirley et Dino, aussi subtil avec une mazurka de Chopin qu'avec une improvisation jazzy et délirante de son cru. Ces deux-là ont fait escale cet été à Avignon, aux Ateliers d'Amphoux, et continuent leur voyage cet automne au Théâtre de Suresnes dans le cadre de l'année France-Russie. Leur récital, intime, théâtral, nostalgique et drôle, est magnifique. Brel, Apollinaire, Brassens, Lermontov, Cocteau, Vissotski, Goethe ou Alexandre Blok sont leurs compagnons de voyage : Piankov les interprète avec une passion et une émotion bouleversante, tantôt en français, tantôt en russe. Le piano et la guitare s'en mêlent, pour le plaisir total des poètes et des mélomanes. Retenez bien ces deux noms : ces deux Vadim n'ont pas fini de faire parler d'eux !

Hélène KUTTNER

Théâtre Jean Vilar - Suresnes les 16 et 17 octobre

21 NOVEMBRE 2011,
par [FRANCK BORTELLE](#)

ESCALES

VADIM ET VADIM



Avec la poésie qui respire de tout son être, Vadim Piankov fait vibrer des salles entières de son accent russe et de sa voix aux chaudes tonalités en interprétant, au milieu de ses propres compositions les symbolistes de son pays natal et quelques autres de la terre qui l'a accueilli. Un voyage hors du temps et sans frontière...

Certains ont appris le français en usant leur fond de culotte sur un banc d'école ou d'université. L'envie de connaître notre langue chez d'autres est venue d'un besoin viscéral de la faire leur pour comprendre la force des mots transcendés par un chanteur écouté à la radio ou sur des disques. Les poètes se reconnaissent probablement entre eux et ce n'est pas un hasard si Vadim Piankov a fait ses débuts dans l'apprentissage de notre langue en l'entendant chantée par Jacques Brel. Celui-là même qui ironiquement évoquait dans les « Remparts de Varsovie » une madame qui « promène son accent russe avec aisance »...

Son accent russe, Vadim Piankov ne se contente pas de le promener. Il le ballade, plutôt. Avec deux « l », bien sûr... Sans chercher à en jouer, car il n'est pas de cette trempe de snobinards folkloriques qui s'acharnent à marquer leur différence linguistique, il le fait rouler sur les mots. Les mots de Brel, de Blok, de Vissotski, de Pouchkine, d'Aragon, d'Okudjava, ce « Brassens russe » ainsi qu'on nomme communément ce magnifique poète d'origine géorgienne. De la Russie au plat pays. Du Languedoc à l'Auvergne en passant par les impétueux torrents et cimes éternelles du Caucase. Mots russes. Mots français. Mots néerlandais, aussi. Sans frontière, sans barrière, Piankov emprunte d'autres voies.

Blok, Pouchkine, Aragon

Sous le charme ravageur de son regard profond et profondément romantique (mais romantique à la russe !), le public découvre un authentique artiste. Ce n'est pas un vain mot dans son pays où l'art fut si souvent la plus prégnante des dissidences. Il ne suffit parfois que d'un piano et d'une voix. Comme d'un fait exprès, ils sont deux Vadim à nous proposer ce duo. Sur scène, c'est presque de la gémellité, tant la complicité s'impose. Vadim Piankov et sa voix chaude, caverneuse, tantôt rageuse tantôt mélancolique qui va chercher au plus profond la quintessence des vers des deux Alexandre (Blok et Pouchkine), du grand Jacques et des autres. Vadim Sher, lui, silencieux mais à la virtuosité pianistique impressionnante, rompt son mutisme pour un duo qui reflète admirablement le romantisme teinté de virilité du peuple caucasien avec la sublime "Chanson géorgienne" d'Okudjava.

Loin de tout folklore, leur spectacle s'appelle « Escales ». Comme un point d'amarrage le temps d'un concert. On ne retient pas les poètes. Il faut profiter de leur présence tant qu'ils sont là. Le temps suspend son vol une heure et demi durant. Un café russe embrumé d'alcools, un célèbre port de la mer du Nord, un aéroport où se déchirent les amants, un célèbre pont parisien : autant de lieux que ces poètes chanteront, parvenant à faire oublier les originaux sans pour autant les parjurer, en s'en appropriant toute la puissance évocatrice, mélodique, prosodique, mêlant, entremêlant même, les langues qui n'en font finalement plus qu'une : la leur.

Chansons et poèmes russes au Théâtre de Suresnes par Jean Grapin

le 6 octobre 2010



Photo : Joël Mathieu

D'Amsterdam à Vladivostok

Le festival d'Avignon a réuni un peu comme à la manière d'une taverne de port, Vadim Piankov à la voix profonde, grave, et le pianiste Vadim Sher (qui a composé la musique de Loin de Sunset Boulevard). C'est avec un immense plaisir que nous allons revivre cet instant délicieux sur la scène du Théâtre de Suresnes.

Leur tour de chant constitue un moment de ravissement intime, intense et halluciné, inoubliable car accompagné de Vadim Sher au piano, Vadim Piankov interprète Brel, Pouchkine, Apollinaire, Lermontov, Vissotski, Brassens comme personne. Ou plutôt si comme la Volga dans la Baltique, comme une bouteille de Vodka en hiver, comme un amateur de Théâtre à Saint-Petersbourg, comme un voyageur de la taïga au printemps. **Compagnons de la longue plaine européenne de la Flandre à la steppe russe, de tous les ports sous influence, ils sont devenus (et on le souhaite pour longtemps) complices.**

Jean Grapin

Chansons et poèmes d'Alexandre Pouchkine, Boulat Okoudjava, Vladimir Vissotski, Alexandre Blok, Jacques Brel, Vadim Piankov...

Chant : Vadim Piankov

Piano : Vadim Sher

Au Théâtre de Suresnes le samedi 16 octobre à 18h30 et le dimanche 17 octobre à 15h

Dans le cadre de « Voyage en Russie »

Puis le 6 novembre à Chelles

Cette manifestation est organisée dans le cadre de l'année France-Russie 2010

Jeudi 22 juillet 2010

[« Escales » Off du Festival d'Avignon 2010](#)



Vadim Piankov : la voix qui parle poète

Brel, Pouchkine, Apollinaire, Blok, Brassens... en résidence aux Ateliers d'Amphoux, grâce à Vadim Piankov et Vadim Sher. Les deux artistes russes ont posé leur bagage poétique pour quelques jours à Avignon, avec « Escales », leur spectacle musical. Ces musiciens sont rares, surveillez-les.

Russe au regard vert mélancolique, Vadim Piankov est du genre poète fuyant, jamais où on l'attend. Insaisissable. Il est ici aujourd'hui, nul ne sait où demain. Né à Krasnodar, dans une bourgade provinciale soviétique, il apprend le théâtre puis monte à Moscou suivre des études de cinéma. Son destin bascule alors : il rencontre Brel. Le grand Jacques, sa fougue rebelle et son amour à vif, lui donnent le goût du français. Francophile sans un mot, il mime les poètes, pille les jolis mots de Vian, de Brassens, de Musset, de Nerval ou Verlaine, de Cocteau et Éluard... et de Brel, évidemment.

Il passe en Belgique où sa notoriété s'établit, mais la France le méconnaît. Ses amarres lyriques y sont pourtant jetées puisqu'il y vit. Avec son ami pianiste-compositeur Vadim Sher, il façonne un univers traversé par une beauté sensible, dénuée de la moindre once de folklore. Vadim et Vadim, guitare et piano, Russie et France : couples bienheureux. Il n'est plus ni de russe, ni de français dans leur monde, car chacune des langues enrobe l'autre, verse dans l'autre, eau courante, onde lasse. La trame de cette étoffe poétique ? Un rythme et un accent singuliers. Un timbre.

Si singulier ce rythme, si singuliers cet accent et ce timbre qu'ils identifient Vadim mieux que toute tentative biographique. Vadim Piankov fuit d'ailleurs toute caractérisation. Mais il est rattrapé par sa voix. Des badauds l'arrêtent dans la rue, pour l'avoir entendu quinze ans auparavant. D'autres le reconnaissent sans même voir son visage, parce qu'il chante derrière un rideau, dans un théâtre. Certains le traquent. Il fuit continûment.

Magique, mystérieux, rétif à tout didactisme, le spectacle musical des deux Vadim fait ressortir la beauté des « mains d'Elsa » chantée par Aragon, illumine *le Plat Pays* de Brel, avec ses « cathédrales pour uniques montagnes, et de noirs clochers comme mâts de cocagne. Où des diables en pierre décrochent les nuages, avec le fil des jours pour unique voyage ». Entonné par le rude Piankov, Brassens le magnifique émeut aux larmes dans sa *Supplique pour être enterré sur la plage de Sète* : « Déférence gardée envers Paul Valéry / Moi l'humble troubadour sur lui je renchéris ./ Le bon maître me le pardonne. / Et qu'au moins si ses vers valent mieux que les miens, / Mon cimetière soit plus marin que le sien, / Et n'en déplaise aux autochtones. ».

Pas un moment qui pèse ou pose. Seuls une date, un auteur, une courte histoire, des touches impressionnistes balisent le voyage. Un jalon ou deux manquent peut-être ? Qu'importe, l'on se perd avec plaisir dans les plus beaux vers de Mikhaïl Lermontov, Vladimir Vissotski et Alexandre Blok, célèbres poètes russes, tant les compagnons de route Vadim Piankov et Vadim Sher sont sûrs. Sous le pont de leurs bras passent d'éternels émois, mains dans les mains, face à face, leur pont Mirabeau enjambe toutes les frontières, car Vadim Piankov ne parle ni russe ni français. Il parle la langue des sensibles et des tendres. Il parle poète. ¶

Cédric Enjalbert
www.lestroiscoups.com